

# Eph

## Chapter 3

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Τούτου χάριν, ἐγὼ Παῦλος, ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, ὑπὲρ ὑμῶν  
Овога ради, ја Павле, тај сужањ од Христа Исуса, за вас  
[G3778](#) [G5484](#) [G1473](#) [G3972](#) [G3588](#) [G1198](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#) [G5228](#) [G4771](#)

τῶν ἔθνων,  
тих незнабожаца,  
[G3588](#) [G1484](#)

| Toga sam radi ja, Pavle, sužanj Isusa Hrista za vas neznabošce,

2 εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, τῆς  
ако заиста чусте за-то управљање те благодати од Бога, те  
[G1487](#) [G1065](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3622](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς;  
дате мени за вас;  
[G1325](#) [G1473](#) [G1519](#) [G4771](#)

| budući da čuste službu blagodati Božije koja je meni dana među vama,

3 ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς  
да по откривењу би-ми-објављена мени та тајна, као-што  
[G3754](#) [G2596](#) [G0602](#) [G1107](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3466](#) [G2531](#)

προέγραψα ἐν ὀλίγῳ;  
раније-написах у кратко;  
[G4270](#) [G1722](#) [G3641](#)

| da se meni po otkrivenju kaza tajna; kao što gore napisah ukratko,

4 πρὸς ὃ δύνασθε, ἀναγινώσκοντες, νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ  
према чему можете, читајући, разумети то разумевање моје у тој  
[G4314](#) [G3739](#) [G1410](#) [G0314](#) [G3539](#) [G3588](#) [G4907](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#)

μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ;  
тајни од Христа;  
[G3466](#) [G3588](#) [G5547](#)

| odakle možete čitajući poznati moj razum u tajni Hristovoj,

5 ὃ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,  
која другим покољењима не би-објављена тим синовима од људи,  
[G3739](#) [G2087](#) [G1074](#) [G3756](#) [G1107](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἀγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ, καὶ προφήταις;  
као-што сада би-откривена тим светим апостолима његовим и пророцима;  
[G5613](#) [G3568](#) [G0601](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0652](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4396](#)

ἐν Πνεύματι.  
у Духу.  
[G1722](#) [G4151](#)

| koja se u drugim naraštajima ne kaza sinovima čovečijim, kako se sad otkri svetim Njegovim apostolima i prorocima Duhom Svetim;

6 εἶναι τὰ ἔθνη συνκληρονόμα, καὶ σύσσωμα, καὶ συμμετόχα τῆς  
да-буду ти незнабошци сунаследници, и сутелесници, и сучесници тог  
[G1510](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4789](#) [G2532](#) [G4954](#) [G2532](#) [G4830](#) [G3588](#)

ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, διὰ τοῦ εὐαγγελίου;  
обећања у Христу Исусу, кроз то јеванђеље;  
[G1860](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2098](#)

da neznabošci kroz jevanđelje postanu sunaslednici i sutelesnici i zajedničari u obećanju Njegovom u Hristu Isusu,

7 οὗ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς,  
чији постадох слуга по том дару те благодати од Бога те  
[G3739](#) [G1096](#) [G1249](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

δοθείσης μοι, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.  
дате мени, по том дејству те силе његове.  
[G1325](#) [G1473](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1753](#) [G3588](#) [G1411](#) [G0846](#)

kome postadoh sluga po daru blagodati Bozje, koja mi je dana po činjenju sile njegovе.

8 ἐμοί, τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἀγίων, ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, τοῖς  
мени, том најмањем-од-свих свих светих, би-дата та благодат ова, да-тим  
[G1473](#) [G3588](#) [G1647](#) [G3956](#) [G0040](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3778](#) [G3588](#)

ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι, τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ;  
незнабошцима проповедим то неисцрпно богатство од Христа;  
[G1484](#) [G2097](#) [G3588](#) [G0421](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5547](#)

Meni najmanjem od svih svetih dade se ova blagodat da objavim među neznabošcima neiskazano bogatstvo Hristovo,

9 καὶ φωτίσαι «πάντας», τίς ἢ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου, τοῦ  
и да-расветлим свима, шта-је то управљање те тајне, те  
[G2532](#) [G5461](#) [G3956](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3622](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#)

ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ Θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι,  
сакривене од тих векова у том Богу, том који све створи,  
[G0613](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2936](#)

i da otkrijem svima šta je služba тајне od postanja sveta sakrivene u Bogu, koji je sazdao sve kroz Isusa Hrista;

10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς  
да се-обзнани сада тим поглаварствима и тим властима на тим  
[G2443](#) [G1107](#) [G3568](#) [G3588](#) [G0746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐπουρανόις, διὰ τῆς ἐκκλησίας, ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ Θεοῦ;  
небесима, кроз ту цркву, та многоразличита мудрост од Бога;  
[G2032](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G4182](#) [G4678](#) [G3588](#) [G2316](#)

da se kroz crkvu sad obznani poglavarstvima i vlastima na nebu mnogorazlična premudrost Bozija,

11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ  
по намери тих векова, коју учини у том Христу Исусу, том  
[G2596](#) [G4286](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3739](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#)

Κυρίῳ ἡμῶν,  
Господу нашем,  
[G2962](#) [G1473](#)

po naredbi vekova, koju učini u Hristu Isusu, Gospodu našem,

12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει, διὰ  
у коме имамо ту слободу и приступ са поуздањем, кроз  
[G1722](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3954](#) [G2532](#) [G4318](#) [G1722](#) [G4006](#) [G1223](#)

τῆς πίστεως αὐτοῦ.  
ту веру његову.  
[G3588](#) [G4102](#) [G0846](#)

| u kome imamo slobodu i pristup u nadi verom Njegovom.

13 διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐνκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἧτις  
зато молим да-не клонете у тим невољама мојим за вас, које  
[G1352](#) [G0154](#) [G3361](#) [G1573](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1473](#) [G5228](#) [G4771](#) [G3748](#)

ἐστὶν δόξα ὑμῶν.  
су слава ваша.  
[G1510](#) [G1391](#) [G4771](#)

| Zato vas molim da se ne oslabite zbog nevolja mojih za вас, које су слава ваша.

14 Τοῦτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν Πατέρα, <τοῦ κυρίου  
Овога ради преклањам та колена своја пред тим Оцем, од Господа  
[G3778](#) [G5484](#) [G2578](#) [G3588](#) [G1119](#) [G1473](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G2962](#)

ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ>,  
нашег Исуса Христа,  
[G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

| Toga radi priklanjam kolena svoja pred Ocem Gospoda našeg Isusa Hrista,

15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,  
од кога свако племе на небесима и на земљи се-именује,  
[G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3965](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3687](#)

| po kome se sva čeljad i na nebesima i na zemlji zovu,

16 ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει,  
да вам-да вама по том богатству те славе своје, силом,  
[G2443](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1411](#)  
κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ, εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον;  
да-се-οјачате кроз тог Духа свога, у том унутрашњем човеку;  
[G2901](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2080](#) [G0444](#)

| da vam da silu po bogatstvu slave svoje, da se utvrdite Duhom Njegovim za unutrašnjeg čoveka,

17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν, διὰ τῆς πίστεως, ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,  
да-се-насели тај Христос, кроз ту веру, у тим срцима вашим,  
[G2730](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,  
у љубави укореењени и утемељени,  
[G1722](#) [G0026](#) [G4492](#) [G2532](#) [G2311](#)

| da se Hristos useli verom u srca vaša, da budete u ljubavi ukorenjeni i utemeljeni;

18 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις, τί τὸ  
да будете-у-стању да-схватите са свим тим светима, шта-је та  
[G2443](#) [G1840](#) [G2638](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#) [G5101](#) [G3588](#)

πλάτος, καὶ μῆκος, καὶ ὕψος, καὶ βάθος,  
ширина, и дужина, и висина, и дубина,  
[G4114](#) [G2532](#) [G3372](#) [G2532](#) [G5311](#) [G2532](#) [G0899](#)

| da biste mogli razumeti sa svima svetima šta je širina i dužina i dubina i visina,

19 γινῶναί τε τὴν, ὑπερβάλλουσιν τῆς γνώσεως, ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ,  
и-да-у-позна-те и-ту ту надмоћну-над од спознаје, љубав од Христа,  
[G1097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5235](#) [G3588](#) [G1108](#) [G0026](#) [G3588](#) [G5547](#)

ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλῆρωμα τοῦ Θεοῦ.  
да се-испуните до све те пунине од Бога.  
[G2443](#) [G4137](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G2316](#)

| i poznati pretežniju od razuma ljubav Hristovu, da se ispunite svakom puninom Božijom.

20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν  
А-оном пак који-може изнад свега учинити изобилно-више од-онога-што  
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G5228](#) [G3956](#) [G4160](#) [G5228](#) [G3739](#)

αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν;  
тражимо или мислимо, по тој сили тој која-делује у нама;  
[G0154](#) [G2228](#) [G3539](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1754](#) [G1722](#) [G1473](#)

| A Onome koji može još izobilnije sve činiti šta ištemo ili mislimo, po sili koja čini u nama,

21 αὐτῷ ἢ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς πάσας  
њему нека-је слава у тој цркви и у Христу Исусу, у сва  
[G0846](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3956](#)

τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων. ἀμήν.  
та поколења од века над вековима. Амин.  
[G3588](#) [G1074](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

| Onome slava u crkvi po Hristu Isusu u sve naraštaje va vek veka. Amin.